

Emri i Lëndës : Studime të Avancuara në Përkthim							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 440	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	6.00
Lektori		Edona Llukacaj, PhD					
Asistenti							
Gjuha e kursit		Anglisht					
Niveli i lëndës		Master					
Përshkrimi		Qëllimi i këtij kursi të avancuar të përkthimit është të njohë studentët me sfidat me të cilat përballen një përkthyes në praktikë. Megjithatë, kursi do të krijojë gjithashtu një lidhje me disiplinat akademike që janë të rëndësishme për punën e përkthyesit si gjuhësia (gramatika krahasuese, semantika dhe pragmatika, leksikografia dhe terminografia), teoria e përkthimit dhe studimet e kulturës. Kursi gjithashtu do të fokusohet në etikën e fushës.					
Objektivat		Të pajisë studentët me formim teorik në studimet e përkthimit si disiplinë dhe t'i ndihmojë ata të fitojnë aftësi dhe strategji efektive në fusha të ndryshme, duke përfshirë fushën e komunikimit masiv, politikën, diplomacinë, jurisprudencën dhe letërsinë.					
Konceptet Kryesore		Përkthim Saktesi Shpejtesi Permisim Aftesi ne perkthim					
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Hyrje, Rëndësia e përkthimit Perseritje e strategjive të përgjithshme dhe te posacme të përkthimin						
2	Qasjet bashkëkohore ndaj përkthimit						
3	Perseritja e qëllimit, ekuivalencës dhe funksionit /Teoria e Skopos/ Klasifikimi semiotik i Jakobson Klasifikimet kunderthenese (i lirë kundrejt fjalëpërfjalshme/ semantik kundrejt komunikativ/ fshehja kundrejt të dukshme/ shpjeguese kundrejt nënkuptimit)						
4	Përkthim makinerik & Përkthimi Kompjuterik (avantazhet dhe dizavantazhet) / Lokalizimi ne Përkthim						
5	Përkthimi i përgjithshëm dhe Përkthimi Akademik/ Çfarë NUK është perkthimi oral? Gjuha e përkthimit. Përkthimi në shkencë/ Përkthimi Terminologjik						
6	Përkthimi dhe kultura Disiplina e përkthimit, Gjuhësia dhe studimet kulturore Krahasimi i versioneve të përkthimit						
7	Perseritje e temave te meparshme						
8	Provimi Gjysmefinal						
9	Përkthimi ne media dhe perkthimi i lajmeve transeditimi & transkrijimi						
10	Përkthimi ne marketing dhe pershtatja						
11	Përkthim ligjor dhe përkthim i gjuhës diplomatike/ ceshtje a tradites						
12	Përkthimi ne politike; Përkthim i gjuhës diplomatike dhe ligjërimin politik						
13	Përkthimi i veprave letrare Përkthimi i dialektit dhe zhargonit						
14	Përkthimi i veprave letrare / përkthim poetik dhe idiomatik)						
15	Praktikë Përkthimore & Perseritje						

16	Provimi final	
	Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.
	Literatura	• Basil Hatim & Jeremy Munday, Translation: An Advanced Resource Book for Students,(2019) ISBN 9780415283069 • Mona Baker, Gabriela Saldanha (2009) Routledge Encyclopedia of Translation Studies), ISBN 9781135211134
	Referenca të tjera	• Jiri Levy (2011) The Art of Translation, Benjamins Translation Library (BTL) • Bassnett and Lefevere, (2001); Constructing Cultures- Essays On Literary Translation; Multilingual Matters Ltd, • Jeremy Munday, The Routledge Companion to Translation Studies (2009), ISBN 9781134155446
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat		
1	Studentet do të perkthejne tekste te sofistikuara gjuhësor dhe akademik në anglisht ne menyre korrekte e stilistikisht të përshtatshme, dhe anasjelltas	
2	Aftësitë kërkimore te perftuara: të kuptuarit e marrëdhënieve ndërmjet disiplinave teorike (p.sh. studimi i përkthimit, gjuhësia, studimet kulturore) dhe praktikes se përkthimit.	
3	Studenti perfton aftësi për të përdorur mjetet kompjuterike te përkthimit	
4	Studentët do të përvetësojne kompetenca përkthimi dhe analizimi te përkthimi	
5	Studentet do te shtojne aftësisë gjuhësore	
6	Perfton aftësi për të aplikuar njohuritë dhe të kuptuarit e teorisë në problemet praktike,	

Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja	
Gjysmë finale	1	30	
Kuize	0	0	
Projekte	1	20	
Projekte semestrale	0	0	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	0	0	
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final			50
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final			50
Total			100
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	4	56
Detyra	1	10	10
Gjysmë finale	1	10	10
Provimi final	1	10	10
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			150
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			6.00
ECTS			6.00